

Tema 3c. El español mexicano y centroamericano

Extensión de la zona: desde el sur de los EE.UU hasta los países centroamericanos, se diluye en Costa Rica y desaparecen en Panamá. Serán unos 130 millones de hablantes, excluyendo EE.UU.

Factor de la influencia de las lenguas indígenas:

- históricamente importante aunque no determinante y no debe sobrevalorarse.
- en el área de México y Centroamérica: el náhuatl, el maya, el mixteco y el zapoteco => “lenguas generales

Rasgos generales del español mexicano y centroamericano

Plano fónico:

- Debilitamiento y pérdida de vocales átonas ['ants] ‘antes’; [kaf.'si.to] ‘cafecito’ (altiplano mexicano);
- Diptongación de hiatos: *tiatro* ‘teatro’, *pasiar* ‘pasear’, *pueta* ‘poeta’;
- Pronunciación oclusiva de sonoras entre vocales ['to.dos] (interior de México y América Central);

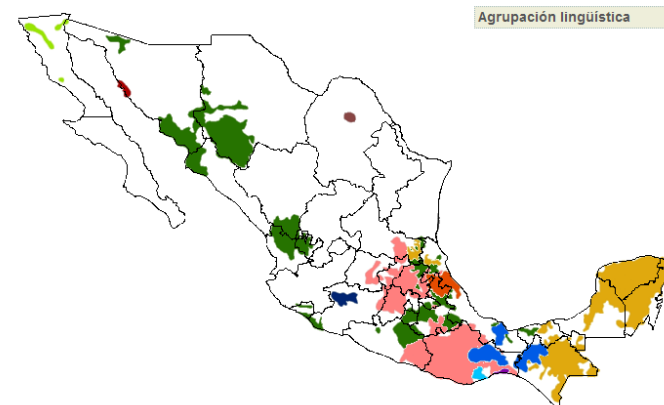


Familias

- Mostrar / Ocultar
- I. Ágüica
- II. Yuto-nahua
- III. Cochimi-yumana
- IV. Seri
- V. Oto-mangue
- VI. Maya
- VII. Totonaco-tepehua
- VIII. Tarasca
- IX. Mixe-zoque
- X. Chontal-oaxaca
- XI. Huave

[<< Regresar al texto explicativo del catálogo de las lenguas indígenas nacionales.](#)

Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.



- Articulación plena y tensa de grupos consonánticos: [ek.'sa.men], ['kap.su.la];
- Asibilación de *erre*: [ʒ] ['ka.ʒo] ‘carro’ (interior de México y América Central);
- Tendencia a la relajación de *-y-*: *ardía* ‘ardilla’, *tortía* ‘tortilla’, etc. (norte de México y América Central);
- Pronunciación de *tl* en la misma sílaba ['a.tlas];
- Entonación circunfleja (México).

Plano gramatical:

- Tuteo (México) / voseo (América Central);
- Pronombre enclítico *le* con valor intensificador: *ándele, órale* 'venga, vamos', *úpale* 'levanta';
- Diminutivos con *-it-*: *ahorita*;
- *Hasta* con valor de inicio: *viene hasta hoy = no viene hasta hoy*;
- Concordancia de *haber* impersonal: *habían muchas personas*;
- Uso de *qué tanto* 'cuánto' y *qué tan* 'cómo de': *¿qué tanto quieres de pan?, ¿qué tan de bueno es?*;
- Uso frecuente de *no más* 'solamente', *ni modo* 'de ninguna forma', *¿mande?* '¿cómo dice?' (respuesta a pregunta o apelación)

Plano léxico:

- Mexicanismos léxicos: *alberca* 'piscina', *apapachar* 'abrazar con mimos', *güero* 'rubio', *padre* 'bueno', *padrísimo* 'buenísimo', *pinche* 'maldito; tratamiento de cercanía', etc.;
- Centroamericanismos léxicos: *alaco* 'trasto, cosa inservible', *alzo* 'hurto', *desparpajo* 'desorden', *goma* 'resaca', *ladino* 'mestizo', *tiznado* 'borracho', etc.;
- Nahuatlismos léxicos: *chapulín* 'saltamontes; langosta', *cuate* 'mellizo', *elote* 'maíz tierno', *escuincle* 'niño; débil, flojo', *popote* 'pajita para sorber bebidas', etc.;
- Mayismos léxicos: *cenote* 'hoyo con agua', *cumbo* 'calabaza para contener líquidos', *henequén* 'planta, especie de pita', etc.

Figura 2. Debilitamiento vocálico poco frecuente



Fuente: Moreno de Alba 1994, mapa 3, p. 40.

Figura 3. Zonas de asibilación algo frecuente de (-r) implosiva ante pausa



Fuente: Moreno de Alba 1994, mapa 3, p. 133.

Figura 4. *Izquierda: zonas de cierre poco frecuente de (-o) y (-e); derecha: zonas de diptongación de vocales medias*



Fuente: Moreno de Alba 1994, mapas 6, 7, 9, 11 y 13, pp. 48, 49, 55, 58 y 60.

Figura 8. *Izquierda: relajamiento frecuente de (-j-); derecha: relajamiento frecuente de (tʃ).*



Fuente: Moreno de Alba 1994, mapas 35 y 37, pp. 116 y 122.

Figura 7. *Izquierda: resumen del relajamiento algo frecuente de (-s) implosiva; derecha: relajamiento frecuente de (-x-)*



Fuente: Moreno de Alba 1994, mapas 31 y 33, pp. 99 y 108.

Las variedades del español mexicano y centroamericano

- Distinción entre las áreas correspondientes a pueblos nuevos y las correspondientes a pueblos-testimonio.
- Pueblos nuevos: los surgidos en los últimos siglos por la fusión de culturas y la aculturación de las matrices indígenas.
- En México y Centroamérica – áreas en las que predominan los pueblos nuevos y áreas en las que predominan los pueblos-testimonio.

- Áreas de pueblos-testimonio: América Central, sur de México (Yucatán y Chiapas); la presencia indígena ha tenido muchas fuerza, influencia sobre el español de la zona.

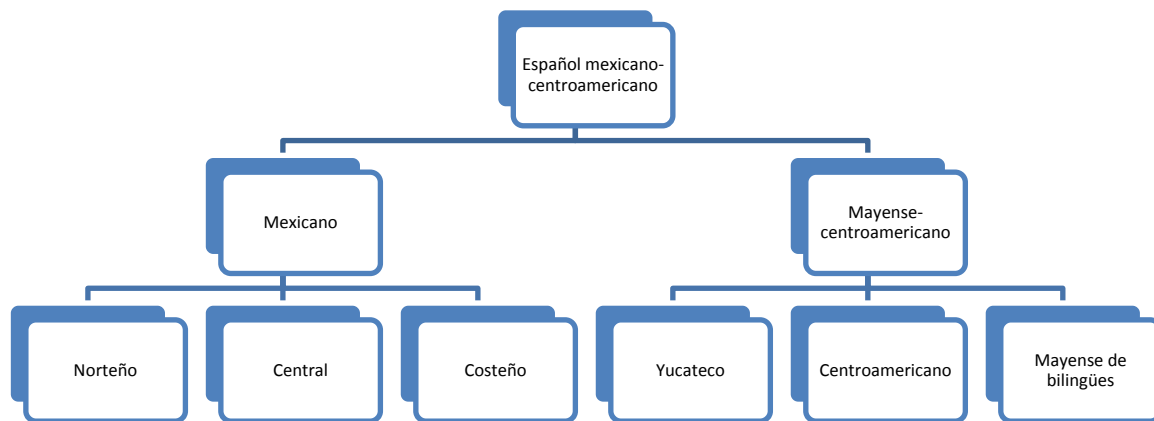


Figura 11. *Distribución de las modalidades del español mexicano-centroamericano*



Fuente: Moreno Fernández 2009, p. 270.

Mapas de zonas dialectales de México según criterios tomados en consideración:

- Figura 9 (según Lope Blanch 1996) – criterios mixtos;
- Figura 1 (según Lope Blanch 1990) – criterios léxicos.

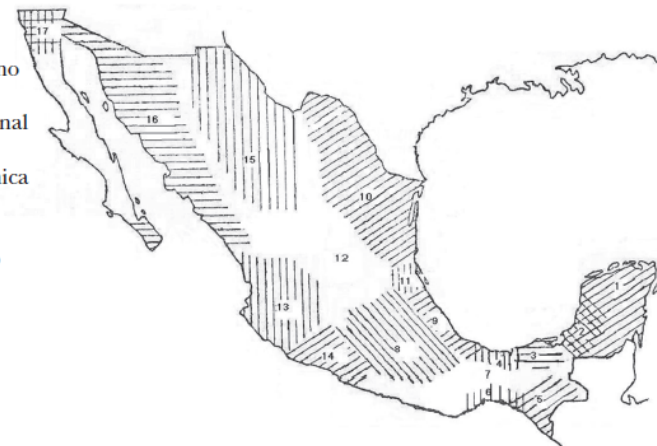
Figura 9. Mapa de las zonas dialectales de México según Lope Blanch.



Fuente: Lope Blanch 1996, p. 89.

Figura 1. Mapa de las zonas dialectales de México según criterios léxicos

- 1-2: Yucateco-Campechano
- 3: Tabasqueño
- 4: Veracruzano meridional
- 5: Chiapaneco
- 6: Zona juchiteca o ístmica
- 7: Altiplano oaxaqueño
- 8: Altiplano meridional
- 9: Veracruzano norteño
- 10: Hablas del norte
- 11: Zona de transición
- 12: Altiplano central
- 13: Hablas occidentales
- 14: Michoacano
- 15: Chihuahuense
- 16: Hablas del noroeste
- 17: Bajacaliforniano septentrional



Fuente: Lope Blanch 1990, mapa 26, p. 122.

El español mayense-centroamericano

Plano fónico

- Cortes glóticos, de origen maya: [noʔ 'ko.me] 'no come'; [tuʔ 'i.xa] 'tu hija'. Su origen está en un fonema glotal maya, que se pronuncia cerrando la glotis y dejando salir el aire a modo de explosión, como si fuera un golpe de tos.
- Seseo.
- Uso de los sonidos *she* [ʃ] y *tse* [ts], también de origen maya.
- Presencia en posición final de las consonantes [p, t, k, tʃ, ʃ, ts], en topónimos o palabras mayas como *tup* 'benjamín', [ʃet] 'leporino', [sik] 'axila', [mu.liʃ] 'rizado', [nuts] 'cascorvo, patizambo' o incluso en palabras hispanas, como *coch* 'coz'.
- Articulación como [m] (*eme*) de la nasal final -n (*ene*), quizás por influencia maya.

- Pronunciación oclusiva o africada de *efe*, en un sonido cercano a *pf*, en palabras como *pfantasma* ‘fantasma’, *pfiesta* ‘fiesta’ o *punte* ‘fuente’, quizás también por influencia maya.
- Aspiración de *jota*.
- Realización tensa y muy palatal de *che*.
- Conservación de una [s] tensa, no debilitada.
- Existencia de una *ere* o una *erre* retrofleja, pronunciada con la punta de la lengua doblada hacia atrás.
- Despalatalización de *eñe*, como en *anio* ‘año’ o *albanil* ‘albañil’.
- Distensión de –y–, por la que se oyen pronunciaciones como *tortía* ‘tortilla’ o *colmío* ‘colmillo’ (tb. América Central).
- Tendencia a una pronunciación asibilada de –r y tr (Chiapas, Guatemala, Honduras).
- Tendencia a aspiración de /s/ inicial de sílaba: una hemana ‘una semana’, un hentavo ‘un centavo’ (Honduras, El Salvador).

Plano gramatical

- Empleo de determinantes posesivos redundantes (*me duele mi cabeza*) o de posesivos con indefinidos (*le da a uno su pena contarle*), por influencia maya.
- Empleo de una forma *lo* como objeto, en muchos casos pleonástica (*¿no te lo da pena?; no te lo invito a quedarte porque estoy saliendo; lo compramos el pan; comida lo vamos a dar*), también por influencia maya.
- Uso de *hasta* con valor de inicio: *viene hasta hoy = no viene hasta hoy*.
- Uso preferente de *acá* y *allá*, como en casi toda América, sobre *aquí* y *allí*.

- Sistema de tratamiento con voseo/tuteo-ustedeo (América Central)
- Orden de palabras SVO en las interrogativas, del tipo *¿cómo tú estás?*, en Honduras o en Nicaragua, tal cual es habitual en el Caribe.

Plano léxico

- Uso de mexicanismos léxicos: *alberca* ‘piscina’; *güero* ‘rubio’; *padre* ‘bueno’; *padrísimo* ‘buenísimo’; *pinche* ‘maldito’; tratamiento de cercanía; *mero* ‘el mismo; importante, central; puro’; *zócalo* ‘plaza principal’.
- No obstante, cuando el interior de México dice *migas*, *migajas* o *boronas*, Yucatán dice *chichis*; otros ejemplos: *perrilla* ‘orzuelo’ → *tutupiche*; *luciérnaga* → *cucayo*; *papalote* ‘cometa’ → *papagayo*; *partido* ‘raya del pelo’ → *vereda*.
- Uso de indigenismos del maya: *cenote* ‘hoyo con agua’; *cumbo* ‘calabaza para contener líquidos’; *henequén* ‘planta, especie de pita’; *enchibolar* ‘aturdir, confundir’; *zompopo* ‘hormiga que vive en hormigueros con forma de volcán’.
- Léxico específico de El Salvador: *achivarse* ‘arreglarse’, *bereco* ‘tonto’, *carbura* ‘conversación coloquial’, *cholco* ‘mellado’, *lengüetada* ‘chismorreo’, *ñola* ‘llaga’, *patín* ‘mal aliento’, *seleque* ‘delgado’.
- Uso de léxico específico de Guatemala: *aguadar* ‘debilitar’, *chis* ‘para indicar que hay algo sucio’, *remoler* ‘molestar’, *tusa* ‘mujer pizpireta’, *xecudo* ‘inteligente’.
- Léxico específico de Honduras: *achinaría* ‘baratijas’, *adundarse* ‘atontarse’, *ajustón* ‘susto, espantada’, *cusul* ‘habitación pequeña’.

y con poca luz', *ser la maceta* 'ser un haragán', *mínimo* 'plátano guineo', *ñácara* 'llaga', *ñuzco* 'diablo', *rapidito* 'microbus público', *retropróximo* 'anterior'.

El español yucateco

- El número de hablantes de lenguas mayenses es superior al 50%, alto número de bilingües maya-español.
- El español yucateco; muy diferente del español del resto del país => el Yucatán como una zona dialectal diferenciada según varios autores.
- Influencia maya – consecuencia de la convivencia de lenguas (adstrato), no como vestigios de una lengua superpuesta a otra (sustrato).

Español centroamericano

Delimitación: Chiapas, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua; en total, unos 35 millones de habitantes.

Zona de influencia histórica del náhuatl => nahuatlismos léxicos

Voseo – ustedeo

- En Chiapas, *vos* puede alternar con el de *tú*, *usted* tiene una posibilidad más amplia de uso, al no limitarse al de distancia o formalidad.
- En Honduras *tú* y *vos* pueden alternar, *ustedeo* en los estratos socioculturales más humildes.
- En El Salvador, *vos*, *tú* y *usted* parecen repartirse el espacio del tratamiento de forma equitativa: *vos*-ceranía; *tú*-intermedio; *usted*-distancia.

- Sistema de tratamiento con voseo/tuteo-ustedes. En Guatemala el voseo está muy generalizado, a costa de un *tú* que expresa cierto distanciamiento. El uso más curioso de los pronombres *vos* y *usted* es el de marca de final de enunciado, como ocurre en El Salvador: *¿te dolió, vos?*; *¿por qué, vos?*
- En Nicaragua alternan *tú* y *vos*, si bien el primero está arraigado entre los grupos sociales acomodados.

El español de los bilingües

Bilingües nahuas:

- Neutralización de /o/ y /u/: *lones* 'lunes', *butella* 'botella';
- Usos loístas;
- Faltas de concordancia (*¿ese qué son?, es sus problema*)
- Perífrasis construidas bajo la influencia de la lengua materna (*está queriendo mujer* 'quiere casarse', *anda comiendo* 'come')

Bilingües mayenses:

- Uso de los sonidos *she* [ʃ] y *tse* [ts], también de origen maya.
- Pronunciación oclusiva o africada de *efe*, en un sonido cercano a *pf*, en palabras como *pfantasma* 'fantasma', *pfiesta* 'fiesta' o *puente* 'fuente', quizás también por influencia maya.
- Pérdida de vocales finales.
- Uso único de *lo* en el sistema pronominal de OD.
- Omisión de artículo (*tomar camioneta, termino a siete y media*)
- Construcción de sintagmas nominales con posesivos antepuestos (*un mi hermano*)